

A Survey of Cognitive Lexicology

认知词汇学概论

A Survey of Cognitive Lexicology

陈建生 著



复旦大学出版社

语言·翻译·文学研究系列丛书

认知词汇学概论

陈建生 著

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

认知词汇学概论/陈建生著. —上海:复旦大学出版社, 2008. 11
ISBN 978-7-309-06335-6

I. 认… II. 陈… III. 词汇学 IV. H03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 162011 号

认知词汇学概论

陈建生 著

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路 579 号 邮编 200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65100562(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 计美娟

出品人 贺圣遂

印刷 浙江省临安市曙光印务有限公司

开本 850 × 1168 1/32

印张 9.125

字数 280 千

版次 2008 年 11 月第一版第一次印刷

书号 ISBN 978-7-309-06335-6/H · 1256

定价 20.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

本书为 2005 年度湖南省社会科学基金项目(编号:05YB78)的结项成果,得到了长沙理工大学学术专著出版专项基金和外国语学院资助,在此表示衷心感谢!

总 序

《语言·翻译·文学研究系列丛书》经过长沙理工大学外国语学院三个年头的运筹帷幄,今日终于得以槩行。不言而喻,这套丛书恰似学术园林中的一朵朵璀璨的奇葩,馨露出一派旖旎的学术风采。

长沙理工大学外国语学院是在原长沙交通学院外语系和长沙电力学院外语系的基础上,于2003年夏正式组建的,到今年已经整整五年了。五年中,学院先后成功申报并建立了“外国语言学与应用语言学”、“英语语言文学”两个硕士点,就读人数年有所增。目前又正在向新的硕士点乃至更高的目标冲刺。

回顾外国语学院五年来的发展历程,我们还可以感受到外国语学院的领导在高度重视提高教学质量的同时,亦能清醒地认识到:高等学校教师担负的历史使命和现代科学技术的日新月异,决定了他们一生不能停止科学研究。这不仅是提高教师自身学术水平和科研能力的需要,而且也是促进学科建设、提高教学质量、发展学生智能、培养创新型人才的需要。

基于此,学院努力采取多项措施,充分调动广大教师的科研积极性。一方面以“送出去”的办法,鼓励中青年骨干教师到国内外名校访学或读博;另一方面,则以“请进来”的办法,邀请钱冠连、方梦之、李亚舒、张后尘、吕俊、文旭、李森等一批国内知名学者到学院讲学。正是凭借这些举措,广大教师既扩大了视野、了解了信息,又增进了知识、明确了方向。五年来,许多教师本着“教学促科研,科研促教学”的宗旨,积极进行科研,并在外语界的知名刊物如《外语教学与研究》、《外国语》、《外语与外语教学》、《中国翻译》、《上海翻译》、《外语学刊》、《中国比较文学》、《外国文学研究》、《四川外国语学院学报》上发表了具有一定学术水平的论文。

2006年伊始,学院又提出了撰写系列丛书的设想。于是一些教师在已经公开发表过论文的基础上,又着手写作专著。到今年,有几位教师居然先行完成了各自的书稿。综观这几本书所涉及的内容,大致呈这样三种走向,即语言学研究、翻译学研究和文学研究。

关于语言学研究,许国璋先生曾经作如是说:“语言学是一门内涵很广的学问……能够尊重这一丰富的内涵,从尊重它,进而了解它,研究它,爱好它,这不仅是增加了知识,也是提高了文化素质。”许老的这番话无疑是催发人们进行语言学研究的动力。丛书中关于语言学研究的几本书,可以说完全体现了作者对语言学,特别是对认知语言学的爱好、尊重和了解;甚至还可以说填补了语言学分支,比如认知词汇学理论的某种空白。

说到翻译,人们一定不会忘记 I. A. Richards 所讲的一句话,即“翻译很可能是宇宙进化过程中产生的人类最复杂的一类活动(the most complex type of event yet produced in the evolution of the cosmos)”。尽管如此,译学界人仍然孜孜不倦地对这一活动进行旷日持久的研究。这批丛书中,有几本恰巧是关于翻译学或曰翻译研究的,作者们或论及了西方汉学家的汉籍英译,或探索了翻译中的伦理观点。读者无疑能从中获得新的信息,甚或受到新的启发。

至于文学研究,就外语学人而言,多体现为外国文学或比较文学的研究。记得乐黛云教授曾就比较文学表露过这样一番真知灼见:“比较文学的基本立场就是跨文化,它的研究对象存在于跨国界和跨民族的极其广泛的文化之中。这个学科如果失去了国与国之间的联系,就好比人停止了呼吸一样。”丛书中有一本书探索的刚好就是一位专写中国题材的英国作家。该书作者为了做好这方面的文学比较,不仅和自己的同仁翻译了这位英国作家的相关作品,而且多次与其取得联系,从而较顺利地完成了自己的专著。这不正好从一个侧面印证了乐教授理念的正确性么!我们的读者也许能从这本书中感受到一股清新的学术

芬芳。

“把积累的学问、经验，写书出版，仿佛一队士兵，列阵于科学前沿，邀请我们到场观操。”21年前，许国璋先生为《语言学系列教材》所作总序中的这句话，似乎也可以用来描述我们的这套丛书。但我们仍清醒地意识到目前这些研究成果的局限和不足，恰如鲁迅先生所言，它们“至多不过是桥梁中的一木一石，并非什么前途的目标、范本”。

作为全国高等学校外语院系中一支突起的异军，长沙理工大学外国语学院在学术研究的征程中虽然起步不久，但一种“长江后浪催前浪”的态势已初见端倪。其美好的前景，可以说有如东方喷薄欲出的朝日一般，能够想象，能够预计。对此，我们既下定决心又充满信心。

外国语学院院长陈建生教授嘱我为这套丛书作序，于是写了上面这些话。是为序。

郑延国

2008年新春于长沙理工大学望麓斋

序

“认知词汇学概论”是陈建生教授的最新科研学术成果，是一部论述认知词汇学的力作。作者在发表有关这一课题的多部专著和多篇论文后，精读了国内外出版的大量有关文献，深化和扩大对该领域的研究，收集、分析、归纳整理最新出现的认知词汇学资料，汲取其中的精华，精心仔细地研究尚存的问题，确立自己的思路，探索未来的发展趋势，用自己的观点撰写此书。

词汇是语言的主要组成部分是语言的基础，甚至可以说是它的基础的基础。没有词汇，哪有语言？因此，要学好一门语言，必须在词汇上狠下工夫。词汇学是研究语言词汇的重要学科。它指导和帮助人们了解和掌握词汇的形式结构、含义、来源、历史、发展、变化、使用等方面知识，从而提高人们理解和运用语言的能力。

我在细读了本书并对比其他词汇学专著后，觉得本书的理论基础和基本内容别具一格，很有新颖之处，值得一叙。本书的主要特点在于：

1. 作者首创性地提出和界定“认知词汇学”这一概念，指出它与传统词汇学的主要差别所在。作者认为，认知词汇学是认知语言学发展过程中的产物。认知词汇学从认知的角度观察、分析、研究语言中词汇的组织、规律、运用，帮助人们获取和掌握词汇的深层知识。

2. 本书对中国人近百年来学习和研究英语词汇的历史、发展、现状进行全面而详尽的介绍和解说，内容丰富准确，论说精当稳重，为读者提供多方面有价值的信息。

3. 本书提出的有关认知词汇学的原理原则，有理有据，理论联系实际，叙、议结合，论点 and 例证中肯，具有说服力，对读者颇有启发和开导作用。

4. 词汇认知的研究在我国尚处起步阶段，成果中仍缺乏精品。人们对认知词汇学这一名称更感新奇，很难找到比较系统的有关文献。因此，本书可以说是一个首创之作，定会引起读者和行家的关注与兴趣，从而推动这门学科研究的深化与发展。

5. 本书是研究认知词汇学这一新的学科领域中进行的一次有益的尝试。我希望这个新生事物能在读者评析和帮助下,得到进一步提高和完善。

有幸先睹佳作,学习良多,受益匪浅。承邀作序,欣然挥笔,录下数语,以示回应,并借此向广大读者推荐,愿大家共飨之。

廖世翘

2008年4月

前 言

认知词汇学概论是词汇学与认知学科的交叉学科。它根据我们对人类心智的理解来解释语言中语言的词汇特征,以及在自然语言中的使用规律。对自然语言中的词汇理解必须从内在的认知心理过程入手,以人的知识状态为参照物,把语言词汇认知作为人的整体认知过程的一部分来把握。认知词汇学概论的哲学基础是洛克的认识论,因而构成了本书的第一个基本思路,词汇的构成和意义是非任意的,是有理据的。

现实表征、心理表征与语言表征是密不可分的三个概念。现实表征是客观世界的存在样式,心理表征以现实表征为基础,语言表征是心理表征的语言实现。这就构成了本书的第二个基本思路,人们对词汇意义的理解也是一个完型,联想和顺应——同化——平衡的过程。词义并不是一成不变的,而是因人而异的动态过程。

方法论是关于人们认识世界、改造世界的一种方式、方法的学说和理论体系,方法论同世界观是统一的。因此,我们有了本书的第三个基本思路,认知词汇学概论将采用一种折中主义方法论,建立一种超乎两者或多者之上的方法论体系。采用该种方法论可以消除语言研究中传统二元论的不足,把物理学、心理学、生理学、神经学、社会学、人类学等方面的知识综合起来,吸收各个学科有用的东西,取长补短。我们首次推出在词汇研究中采用折中主义,可能有学者不认同。因为在上世纪七八十年代以前,在以阶级斗争为纲的年代里,折中主义受到了严厉的批判。现在党中央提倡建设和谐社会,在处理日常事务中要考虑各方利益,都是折中主义的具体表现,折中主义受到欢迎。

在以上三个基本思路的基础上,我们采用了文献综述、对比分析和逻辑推理三种研究方法。在全面搜索、阅读大量有关认知词汇研究文献的基础上,经过归纳整理、分析鉴别、对认知词汇研究在过去已经取得的研究成果存在的问题以及新的发展趋势等进行较系统的叙述和评论。把词汇的客观意义研究与词汇主观意义研究加以比较,以触及认知词汇主观意义研究的本质,并对已有的词汇主观意义研究做出评价。

用逻辑推理的方法把一些彼此间有密切关系的信息联系起来,找出它们之间的逻辑关系。在回顾和分析的基础上,通过逻辑推理的方式,阐释词汇主观意义研究理论框架和建议。

本书重点研究了认知词汇学的哲学理论基础、心理学理论基础、语言观和方法论。词汇的有理性,隐喻和转喻与一词多义、词汇组织、词义范畴与非范畴化、词汇意象意义、词汇逻辑意义以及词汇化也是重点研究领域。研究重点涉及的领域比较新,具有较强的前瞻性,给我们提供了创新的机会,我们力争在以下两个方面有所创新。其一是弥补性创新,现在的许多词汇学著作只对词汇的客观意义进行研究,很少涉及词汇的主观意义研究。词汇的客观意义和主观意义是一个硬币的两面,缺一不可。因此,我们希望本书可以弥补对词汇主观意义研究的不足。其二是原始创新,就我们有限的了解,目前国内外好像还没有以认知词汇学命名的专著,对它的基本理论和思路进行研究,因而这是一种开创性工作,为认知词汇学的诞生做好理论铺垫。在我们看来,做好此项工作,就好像沙漠中即将出现一片绿洲。

本书是2005年度湖南社会科学基金项目(05YB78)研究成果,获得了长沙理工大学学术专著出版专项基金资助出版,在此,感谢曾为本书提供帮助的所有人士。本书虽薄,但它起着从无到有的作用,书中肯定有不妥或不周全之处,敬请读者批评指正,并对那些可能给本书提出宝贵意见的读者预致谢意。

陈建生

2008年3月于长沙理工大学

目 录

第一章	中国英语词汇研究沿革	1
1.1	胚胎时期(1930 年以前)	1
1.2	成形时期(1931—1939)	3
1.3	转型停滞时期(1950—1975)	4
1.4	恢复发展时期(1976—1987)	6
1.5	繁荣深化时期(1988—2000)	7
1.6	主观意义研究时期(2000 年以后)	14
第二章	哲学基础和方法论	19
2.1	哲学通过语言来理解世界	19
2.2	认知词汇学的哲学基础	21
2.3	认知词汇学的方法论	22
第三章	词语产生的理据性	26
3.1	理据性贯穿各种语言之中	26
3.2	汉语字词产生的理据性	28
3.3	语言是共性为主,个性为辅的产物	30
3.4	语言符号任意性假说涉及语言起源问题	32
3.5	语言符号任意性假说被放入“黑箱子”	34
3.6	语言符号任意性度的不可论证性	35
3.7	语言符号两分法缺失了语言符号的使用	36
3.8	语言符号任意性假说内容不一	37
3.9	语言共性理论的完善	40
第四章	认知词汇学的心理学基础	44
4.1	知觉的加工形式	44
4.2	现实表征与心理	46
4.3	心理表征与语言	48

4.4	语言表征与词义辨别	53
第五章	汉、英语中创造字词的认知同归	55
5.1	汉、英语中的象形字词	55
5.2	汉、英语中的“指事”字词	59
5.3	汉、英语中的“会意”字词	61
5.4	汉、英语中的“形声”字词	63
第六章	词汇组织假说	67
6.1	克鲁斯的词汇组织假说	67
6.2	词汇组织假说缺乏全面性	69
6.3	词汇对称系列假说缺乏明述性	72
6.4	词汇体系假说缺乏严密性	77
6.5	词汇组织假说的科学性	83
第七章	词汇“搭配”与“集”理论	86
7.1	系统功能语法中的词汇范畴	86
7.2	词汇范畴理论中的组合关系	88
7.3	词汇范畴理论中的聚合关系	91
7.4	系统功能语法中的词汇范畴理论而非真正的 范畴理论	93
第八章	词义的范畴化	96
8.1	范畴理论与原型理论	96
8.2	词义范畴化特点与基本词汇	100
8.3	词义范畴化与新词语的产生	105
第九章	词义的非范畴化	114
9.1	词类的不确定性是非范畴化的前提	115
9.2	词的功能增益和兼类是非范畴化的起点	119
9.3	非范畴化导致词义演变	122

第十章 隐喻与词义网络	130
10.1 词的原型义是运用隐喻的基础	130
10.2 隐喻的本质是一种认知现象	133
10.3 隐喻触发不同词义领域的互动	139
10.4 隐喻与一词多义	144
10.5 隐喻是创造新词语的途径	151
10.6 隐喻所产生的科技新词语	154
10.7 隐喻产生的政经新词语	159
10.8 隐喻产生的文体新词语	162
10.9 隐喻产生的其他新词语	165
 第十一章 词的意象意义	167
11.1 词义的加细程度	167
11.2 词义的结构凸显	177
11.3 词义的假设与期待	187
11.4 词义的述义比例和辖域	196
11.5 词义的视角	206
 第十二章 语言词汇的三种意义	216
12.1 词的字面意义与内涵意义的互相转换	216
12.2 语言词汇三种意义的认识	218
12.3 社会文化意义中的言语义	221
12.4 社会文化意义中的交际义	224
 第十三章 词语在语篇中的逻辑意义	230
13.1 词汇的逻辑纽带	230
13.2 系动词的逻辑意义	232
13.3 表示对等关系	233
13.4 分子和类属关系	234
13.5 表示类和类的包含于关系	235
13.6 表示二项或多项的关系	236
13.7 表示事物的存在	237

13.8 充当复合判断联结词	238
第十四章 20 世纪美国“俗成语”语用管窥	240
14.1 俗成语的来源	240
14.2 俗成语的特征	242
14.3 俗成语意义构建	244
14.4 俗成语的类型	248
14.5 俗成语的使用特征	252
第十五章 语法化与词汇化	255
15.1 语法学与词汇学的基本概念	255
15.2 语法化	258
15.3 词汇化	263
参考文献	269
后 记	272

第一章 中国英语词汇研究沿革

语言可以划分不同的层次,分出不同的单位。它可以分出辨义单位——音位。音位不表义,语言中表义的最小单位是语素。然而语素在语言中不能独立运用,语言中能够独立运用的最小表义单位则是词。语言中所有词的总和是词汇。

英语词汇研究是揭示现代英语词汇规律,指导现代英语语言实践的研究工作。它研究的内容是词的性质和规律,包括词的形式、内容、发展变化及词的运用;词与词之间的关系和各种词汇之间的相互关系变化等系列问题。中国英语词汇研究经历一个从单一肤浅到全面深入研究的发展过程。作者把该过程分为胚胎时期、成形时期、转型停滞时期、恢复发展时期、繁荣深化时期和主观意义研究时期六个阶段。每个时期各有不同的理论作指导,研究方法不同,重点各异,研究成果的展现也有很大差别。作者撰写此章,对 20 世纪中国英语词汇研究取得的成绩作一个粗略的回顾和总结,让后人对过去一个世纪的英语词汇研究情况有所了解。

1.1 胚胎时期(1930 年以前)

语言的基本功能是交际,翻译也是一种交际,它通过语际转换达到交际的目的。翻译理论和翻译实践中的一个基本原则是“等值原则”。确定翻译标准是一件很困难的事情,各有各的说法。严复先生提出了“信、达、雅”标准,鲁迅先生提出了“信、和、顺”标准,林语堂先生提出了“忠实非字字对译谓”,葛传槿先生的标准是“不增、不减、不改”、不管什么标准,关键是词语的选择。翻译的第一步就是从研究词义开始,这就从客观上拉开了对英语词汇研究的序幕。

在这一时期中国传统语文学对英语词汇研究有很大的影响。语文学尽管在研究方法和研究内容上不同于语言学,但前者对后者的影响

是显然的。

英美小说何时最早译入中国,目前有文本可考者当推英国来华传教士威廉·宾斯(Rev. William Burns, 1815—1868)译的英国17世纪小说家约翰·班扬的长篇小说《天路历程》,1853年在厦门出版,因为译者是一位外国人,一般不视为中国翻译外国小说之始。由中国人翻译的第一部外国长篇小说出现在19世纪70年代,即蠡勺居士翻译的英国小说《听夕闲谈》。以译者的意愿和需要,对源语国小说中的文学故事、人物进行删节、增添,乃至“改造”小说中的故事情节、人物形象,使之本土化,这是世界翻译文学史上较普遍存在的一种文化现象,中国翻译史也是如此。这一现象也正是作者认为此时期的英语词汇研究受到中国传统语文学影响的一个佐证。

这一时期对英语词汇研究做出巨大贡献的学者首推林纾和严复两人。林纾和他的合作者以口述笔记的方式译了160多部文学作品,其中有“Uncle Tom's Cabin”, “David Copperfield”等英文小说。林纾本人不懂外语,因而他的译作删减、遗漏之处甚多。严复是我国清末新兴资产阶级启蒙思想家,他潜心翻译了13年,翻译了许多西方政治经济学说,如“Evolution and Ethics and Other Essays”, “An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations”, “The Study of Sociology”, “On Liberty”等。严复从事翻译并不仅仅尽舌人之劳,每译一书,都有一定的目的和意义,常借西方著名资产阶级思想家的著作表达自己的思想。他译书往往加上许多按语,发表自己的见解。

翻译用词合乎规范,英、汉词语的音、义、色彩、结构形式、使用范围,都是各自社会约定俗成的,必须对它们有深刻的了解。翻译用词精确贴切,就是要求词的表义精当,表情妥帖,与原文的语体,风格和谐。翻译用词生动活泼,在忠实原文的基础上,绘形绘色,不苍白无力,新颖跳脱,不死板老套;波澜起伏,不平平淡淡。翻译用词含蓄精辟,使读者初读之时,耳目一新,仔细玩味,余味无穷。翻译用词幽默风趣,使译文富有感染力。翻译词语富有音乐美,音流畅晓,声韵和谐,抑扬顿挫,跌宕中节,使人读来上口,听来悦耳,助于传情。以上翻译要求无不涉及两种语言词汇的对比研究。翻译要求语义等值,反映原词的概括特征和本质特征。翻译要求语体等值,词并非仅仅是交流思想,不带任何修辞色彩的筹码,在语言的表层结构与深层结构之间,还有一个修辞层。